

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему:

Передача лингвокультурного своеобразия произведения А. Кристи «Отель
Бертрам» в переводе с английского языка на русский язык

Выполнила студентка
4 курса группы ЗФз – 441
заочной формы обучения
Лось А. С.

(подпись)

Научный руководитель
Касаткина К. А. к. п. н., доцент

(подпись)

Допустить к защите:
Заведующий кафедрой

(подпись)

(И.О.Ф.)

«__» _____ 20__ г.

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии
Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой Л.Ю. Фадеева

(подпись) (И.О.Ф.)
« ____ » _____ 2019 г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение бакалаврской работы

Студент(ка) Лось Анастасия Сергеевна

1. Тема: Передача лингвокультурного своеобразия произведения А. Кристи «Отель Бертрам» в переводе с английского языка на русский язык
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы: 10.06.19
3. Исходные данные: учебная литература, периодические издания, Интернет-ресурсы, зарубежная научная литература по теме исследования, и др.
4. Содержание работы: введение, актуальность, практическая значимость, теоретическая разработанность темы исследования, объект и предмет, цель, задачи исследования, структура ВКР.
 1. Лингвистические характеристики художественного текста.
 - 1.1 Лингвостилистические средства и их функции в художественном тексте.
 - 1.2 Культурно-маркированные единицы художественного произведения.
 2. Передача специфики при переводе произведения
 - 2.1 Анализ стилистических средств
 - 2.3 Анализ переводческих трансформаций, используемых при переводе
- Заключение: Статистические данные, выводы по теме.
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: В работе представлены 2 таблицы
6. Дата выдачи задания «04» февраля 2019 г.

Научный руководитель _____
(подпись)

К. А. Касаткина (к.п.н., доцент)
(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____
(подпись)

А.С. Лось
(И.О.Ф.)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой Л.Ю. Фадеева

(подпись)

(И.Ф.О.)

« ____ » _____ 20__ г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы**

на тему: Передача лингвокультурного своеобразия произведения А.Кристи «Отель Бертрам» в переводе с английского языка на русский язык
студентки: Лось Анастасии Сергеевны

	Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
1.	Поиск литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	04.02.19	04.02.19		
2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	15.02.19	15.02.19		
3.	Написание разделов ВКР				
	Введение	01.05.19	01.05.19		

Содержание

Введение

Глава 1. Лингвистические и культурологические характеристики художественного текста

1.1 Лингвостилистические средства и их функции в художественном тексте.....9

1.2 Культурно-маркированные единицы художественного произведения.....17

1.3 Проблемы перевода художественного текста.....20

1.4 Выводы по главе 135

Глава 2. Передача специфики при переводе произведения А. Кристи «Отель Бертрам» на русский язык

2.1 Анализ стилистических средств как способ передачи культурологических особенностей Англии и использование переводческих трансформаций при переводе с английского на русский язык.....36

2.2 Перевод культурно-маркированной лексики романа.....48

2.3 Анализ частотности применяемых стилистических средств и переводческих трансформаций при переводе культурно-маркированной лексики с английского языка на русский язык.....53

2.4 Выводы по главе 257

Заключение58

Список использованной литературы.....61

Введение

Трудно переоценить роль литературы в жизни человека. Литература является основой духовно-гуманитарной составляющей всякого общества, определяя взаимодействие между государственными институтами, регулируя гуманитарно-образовательный процесс в целом.

Благодаря направленности на общечеловеческие чувства и присущее любому эстетическое восприятие, художественная литература лучше поддается переводу. Но у переводчиков возникают определенные трудности. Художественный перевод представляет собой один из способов межкультурного взаимодействия, знакомя читателей с литературой и культурой различных стран. Взаимодействие культур предполагает, как наличие общих элементов, так и существование несовпадений, что и представляет собой трудность перевода.

Данная работа посвящена исследованию передачи лингвокультурного своеобразия романа Агаты Кристи «Отель Бертрам» при помощи стилистических средств, а также исследованию переводческих трансформаций при переводе культурно-маркированной лексики и отдельных фрагментов текста с английского языка на русский язык.

Творчество Агаты Кристи широко известно не только в Англии, но и во всем мире, представляя собой образец классической художественной литературы. Интерес представляет также использование автором средств художественной выразительности и перевод культурно-маркированной лексики при передаче культурологических особенностей Англии. Все выше сказанное предопределило актуальность выпускной квалификационной работы и позволило сформулировать тему «Передача лингвокультурного своеобразия произведения А. Кристи «Отель Бертрам» в переводе с английского языка на русский язык».

Актуальность данной работы заключается в потребности более детального исследования стилистических средств и культурно-маркированной лексики при переводе для того, чтобы читатель смог окунуться в иноязычную культуру и соприкоснуться с ее фоновыми знаниями.

Объектом данной работы является художественный текст романа Агаты Кристи «Отель Бертрам» в оригинале на английском языке и его переводе на русский язык.

Предметом исследования являются лингвистические и культурологические характеристики романа, а именно стилистические средства выразительности и культурно-маркированная лексика в аспекте перевода на русский язык.

Материалом исследования послужили: роман на английском языке “At Bertram’s Hotel. A Miss Marple Mystery ” by Agatha Christie (186 страниц, 286 375 печатных знаков) и его перевод на русский язык «Отель Бертрам» (161 страница, 221 157 печатных знаков), выполненный Натальей Ильиной.

Целью данной дипломной работы является исследование приемов передачи культурного своеобразия произведения Агаты Кристи «Отель Бертрам» при переводе с английского языка на русский язык.

Исходя из поставленной цели, можно сформулировать следующие **задачи**:

1. Рассмотреть основные понятия теории художественного перевода.
2. Изучить основные лингвистические особенности художественного текста.
3. Изучить специфику перевода художественного текста.

4. Проанализировать лингвостилистическое своеобразие романа
5. Проанализировать культурно-маркированные единицы, используемые в романе.
6. Проанализировать использованные при переводе текста романа трансформации.

Для решения поставленных задач в данной работе использованы следующие **методы**:

- 1) Метод анализа и синтеза теоретического материала посвященного исследованиям в рамках выбранной темы;
- 2) Описательно-аналитический метод, при помощи которого был обработан полученный материал;
- 3) Лингвостилистический метод, использованный для поиска и анализа средств выразительности художественного произведения.
- 4) Метод трансформационного анализа.

Методологической основой данного исследования послужили труды Виноградова В. С., Комиссарова В. Н., Бархударова Л. С., Латышева Л.К., Левицкой Т.Р., Швейцер А. Д., Рецкер Я. И., Сдобникова В.В.,

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его результатов в курсе лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, теории и практики перевода, стилистике.

Работа состоит из введения, двух глав, выводов к каждой главе, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** мотивируется выбор темы, обосновывается актуальность работы, формируются цель, задачи и методы исследования, определяются объект и предмет исследования, дается характеристика теоретической базы и практическая значимость работы, указывается ее объем и структура.

В первой главе рассматриваются понятия, функции и особенности перевода художественного текста. Также рассматриваются классификация стилистических приемов, виды лакун и культурно-маркированная лексика. **Вторая глава** посвящена лингвостилистическому, культурологическому и трансформационному анализу выбранного нами произведения.

В заключении подводятся итоги исследования, формируются окончательные выводы по рассматриваемой теме. Список литературы состоит из 57 источников.

Глава 1. Лингвистические и культурологические особенности художественного текста.

1.1 Лингвостилистические средства и их функции в художественном тексте.

Художественный текст, как и любой другой вид текста, представляет собой систему знаков и обладает собственными отличительными признаками. Художественный стиль используется в художественной литературе. Данный стиль помогает автору передать свои чувства и эмоции читателю, а также включает все разнообразие лексики и стилей. Характеризуется образностью и эмоциональностью речи.

Литературно-художественный стиль, в ряду стилей занимает самостоятельное, исключительное место. По мнению Львова М. Р., «художественный стиль выполняет эстетическую функцию, хотя одновременно направляет действия людей, текст воспитывает, убеждает, одухотворяет, вдохновляет» [Львов, 2002: 63].

Художественно-эстетическая коммуникативная функция является доминантной в произведениях художественной литературы, поэтому они противопоставляются всем прочим произведениям. Основной целью данного типа произведения является достижение определенного эстетического воздействия, создание художественного образа. По мнению Комиссарова В. Н. «такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным» [Комиссаров, 1990: 53]. Художественные тексты охватывают все жанровое своеобразие литературы. Такие тексты имеют две взаимосвязанные функции: эстетическую функцию и функцию воздействия. По мнению Виноградова В. С., «в таких текстах особое значение приобретает форма изложения. В литературе воплощается не только и не столько рациональное, сколько художественное и

эстетическое познание действительности. От того, как и в какой форме материализуется содержание, зависит эстетическая ценность произведения и уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя. В художественных текстах используются единицы и средства всех стилей, но все эти стилевые элементы включаются в особую литературную систему и приобретают новую эстетическую функцию. Конечно, художественные тексты следует подразделить на виды, например, соответствующие литературным жанрам. У каждого из видов окажется своя художественная, языковая и функциональная специфика» [Виноградов, 2001:17].

На первый план в художественном тексте выходит эмоциональность и экспрессивность изображения. Многие слова, которые в научной речи выступают как четко определенные абстрактные понятия, в газетно-публицистической речи – как социально-обобщенные понятия, в художественной речи несут конкретно-чувственные представления. Таким образом, стили функционально дополняют друг друга. Например, прилагательное свинцовый в научной речи реализует свое прямое значение (свинцовая руда, свинцовая пуля), а в художественной – образует экспрессивную метафору (свинцовые тучи, свинцовая ночь, свинцовые волны). Поэтому в художественной речи важную роль играют словосочетания, которые создают некое образное представление

По определению Кухаренко В. А., «художественный текст – это продукт выбора художником участка действительности и отражение индивидуального процесса его познания» [Кухаренко, 1988: 78].

Художественное произведение направлено на эмоциональное воздействие. В художественном тексте складываются особые отношения: действительность - образ – текст. Это отражает всю глубину художественного текста, как сочетание объективной реальности и фантазии, сочетание правды и вымысла. Кухаренко использует язык как средство

передачи своего замысла. «Язык художественного текста – это особая знаковая система которая характеризуется неоднозначностью семантики и множественностью интерпретаций. Словесные знаки здесь используются в их вторичном значении» [Кухаренко, 1988: 113].

«Стилистика – лингвистическая наука о средствах речевой выразительности и о закономерностях функционирования языка, обусловленных наиболее целесообразным использованием языковых единиц в зависимости от содержания высказывания целей, ситуации и сферы общения. В. Г. Белинский говорил: «Грамматика учит правильно говорить и писать. Но грамматика не учит хорошо говорить, потому что говорить правильно и говорить хорошо – совсем не одно и то же». Писать и говорить хорошо, изящно, эмоционально учит стилистика». [Трусова, 2008: 35].

Изучая экспрессивную и эмоциональную сторону художественного произведения, следует рассмотреть примеры стилистических приемов и лакун.

Лакуны определяются как любые несоответствия, возникающие при сопоставлении понятийных, языковых и эмотивных категорий двух локальных культур, или даже все, что в инокультурном тексте реципиент не понимает, что является для него странным, требует интерпретации. В. Л. Муравьев предложил классифицировать лакуны на лингвистические и этнографические.

К лингвистическим лакунам относятся:

- 1) Абсолютные лакуны
- 2) Векторные лакуны
- 3) Стилистические лакуны

4) Относительные лакуны

К этнографическим лакунам относятся:

1) Абсолютные этнографические лакуны

2) Векторные этнографические лакуны

3) Ассоциативные лакуны

4) Относительные этнографические лакуны

Стилистика касается проблем многообразия языка и его функций, и особенно его эстетико-познавательной функции. Гальперин И. Р. В своей книге «Стилистика английского языка» определил стилистику как науку « о подсистемах литературного языка (стилях языка) и о средствах языкового выражения, применением которых обусловлен требуемый эффект (цель) высказывания» [Гальперин, 1997: 3]. Возможность отграничить один стиль от другого мы видим в своеобразии взаимодействия средств речевой выразительности. Все многообразие стилистических средств особенно проявляется в художественном стиле.

Тщательно изучив природу стилистических приемов, И. А. Гальперин классифицировал их на лексико-фразеологические, синтаксические и фонетические.

К лексико-фразеологическим стилистическим приемам относятся: метафора, метонимия, ирония, антономазия, эпитет оксюморон, игра слов, сравнение, гипербола, аллюзии, цитата, литота.

К синтаксическим стилистическим приемам относятся: инверсия, эллипс, умолчание, риторический вопрос, повторы, градация, ретардация, антитеза, многосоюзие и бессоюзие.

К стилистическим средствам звуковой организации высказывания относятся интонация, аллитерация, рифма, ритм, ассонанс [Гальперин, 1997: 25].

Лексические стилистические приемы – слова и выражения, используемые в переносном смысле, когда признак одного предмета переносится на другой, с целью достижения художественной выразительности в речи; в основе любого лексического приема лежит сопоставление предметов и явлений.

Метафора (Metaphor) – скрытое образное сравнение, перенесение свойств одного предмета или явления на другой на основании общих признаков. В метафоре опускаются такие слова как «словно», «будто», «как», но подразумевается их наличие [53].

«I was in fever of impatience to get all the facts».

Эпитет (Epithet) – образное определение, которое дает дополнительную художественную характеристику кому-либо или чему-либо. Признак, выраженный эпитетом обогащает его в смысловом и эмоциональном отношении [53].

«What an egg-shaped head he had!».

Сравнение (Simile) – слово или выражение, содержащее уподобление одного предмета другому [53]. Чтобы непосредственнее воздействовать на чувство, требуется более конкретное представление о признаке, о котором следует напомнить и к которому привлекается внимание. Поэтому иногда наименование признака сопровождается сопоставлением характеризуемого с предметом или явлением, обладающим в полной мере данным признаком.

«The train, it is as dangerous as a sea voyage!»

Аллегория (Allegory) – конкретное изображение предмета или явления действительности, заменяющее абстрактное понятие или мысль [53].

«Comstock, with a sharp, foxy face and alert eyes, broke in to say...»

Олицетворение (Personification) – перенос свойств одушевленных предметов на неодушевленные [53].

«The ship began to creak and protest as it struggled against the rising sea».

Гипербола (Hyperbole) – фигура речи, состоящая в преднамеренном преувеличении свойств предмета или явления, усиливающая выразительность, предающая высказыванию эмфатический характер [53]

«One was a French officer, the other was a little man with enormous moustaches».

Ономатопея (Onomatopoeia) – слова, воспроизводящие звуки природы, животных [53].

“I was just remembering an old song,” twittered Miss Marple apologetically.

Метонимия (Metonymy) – указание на отдельное явление, за которым предполагаются остальные; сближение явлений по сходству (часть вместо целого или наоборот, причина вместо результата или наоборот, представитель вместо класса или наоборот,местилище вместо содержимого или наоборот, и т.п.) [53].

«In a corner, a cluster of lab coats made lunch plans».

Рассмотрим подробнее синтаксические стилистические приемы, так как они лучше раскрывают культурное своеобразие Англии.

Синтаксические приемы – приемы, основанные на порядке слов в предложении, последовательности предложений в тексте.

Инверсия (Inversion) – приобретает статус стилистического приема при необычной на первое и последнее место в предложениях главных и второстепенных членов предложения [Брандес, 2004: 325].

«But what passes itself? – demanded M. Bouc angrily. There is a conference somewhere? It is a party? » .

Эллипсис (Ellipsis) – это синтаксическая конструкция, допускающая пропуск одного или нескольких компонентов, известных или подразумеваемых из ближайшего контекста или ситуации; отсутствующими могут быть как главные, так и второстепенные члены предложения [Кожина, 2006: 477].

«I speak lots of languages, but you only speak two (languages)».

Риторический вопрос (Rhetorical Question) – предложение, по форме построенное как вопросительное, но по цели высказывания являющееся повествовательным: риторический вопрос несет позитивную информацию. Несоответствие содержания и формы порождает экспрессию [Максимов, 2002: 64].

«When public money brings windfalls to a few, why should the state not take a share? ».

Повтор (Repetition) – неоднократное повторение одних и тех же слов или выражений [Мещерякова, 2001: 68].

«Down, down, down. Would the fall...».

Градация (Gradation) – развитие в каждом последующем элементе предыдущего, подхват, развертывание слова или словосочетания [Аннушкин, 2006: 124].

«And then the General had made another fitting reply to that, disclaiming any merit for that past service; and with more mention of France? Of Belgium? Of glory? Of honour and of such kindred things they had embraced each other heartily and the conversation had ended».

Ретардация (Retardation) – композиционный прием, сущность которого заключается в оттяжке логического завершения мысли под самый конец высказывания. Иногда ретардация появляется в сложноподчиненном предложении, в котором имеется длинная цепь однотипных придаточных предложений, выражающих условие, предположение и т. д., предшествующих главному предложению. Чаще же всего ретардация используется в крупных отрезках высказывания, в сложных синтаксических целых, в абзацах и даже в целых произведениях (стихотворениях) [Гальперин, 1977: 94].

*«If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you,
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance for their doubting too;*

*If you can wait and not be tired by waiting,
Or being lied about, don't deal in
lies, Or being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good nor talk
too wise:*

*If you can dream — and not make dreams your master;
If you can think — and not make thoughts your aim;
If you can meet with Triumph and Disaster
And treat those two impostors just the same;*

*If you can bear to hear the truth you've spoken
Twisted by knaves to make a
trap for fools, Or watch the things you gave your life to,
broken, And stoop and build'em up
with worn-out tools;...»*

Антитеза (Antithesis) – (часто строится на основе антонимии. Противопоставленные понятия лучше выявляют свою специфику на фоне друг друга [Максимов, 2002: 64].

«That's one small step for a man, one giant leap for mankind».

Многосоюзиe – многократно повторяющийся союз подчеркивает значение каждого компонента конструкции [Максимов, 2002, с. 64].

«How she and her husband were on the staff of a big American college in Smyrna, and how this was Mrs. Hubbard's first journey to the East, and what she thought of the Turks and their slipshod ways and the condition of their roads».

Бессоюзиe – перечисление с умышленным отсутствием союзов [Аннушкин, 2006, с125].

«He couldn't go abroad alone, the sea upset his liver, he hated hotels».

Парцелляция — способ членения, единой синтаксической структуры (предложения), при котором эта структура воплощается не в одной, а в нескольких единицах. Парцелляция является синтаксическим процессом широкого охвата. Парцелляции могут подвергаться предложения любой грамматической структуры [53].

«All summer you could hear him. In the yard. In the garden. In the wood».

Таким образом, стилистические приемы, используемые автором позволяют представить описываемые в тексте явления ярче и вызывают эмоциональные впечатления у читателя.

1.2 Культурно-маркированная лексика художественного произведения

Современные переводоведы утверждают, что любую единицу языка можно перевести на другой язык с помощью приблизительного перевода,

объяснения, комментария, если не удастся сделать это дословно. Максимальная трудность перевода возникает при переводе слова или словосочетания, у которого нет прямого соответствия в переводящем языке, так как оно отсутствует в иноязычной культуре.

Совокупность лексических единиц, являющихся непосредственными носителями информации о специфических чертах культуры данной языковой общности называется **культурно-маркированная лексика**.

Культурно-маркированные единицы - это слова, обладающие экстралингвистическим фоном и являются источником социо-культурной информации о стране изучаемого языка. Согласно исследованиям ученых, большое различие материальной и духовной жизни у сопоставляемых социумов наблюдается, когда культуры мало соприкасались друг с другом.

Культурно-маркированные единицы исследуются одновременно несколькими научными дисциплинами, такими как переводоведение, культурология, лингвострановедение, психолингвистика и, безусловно, лексическая семантика. Из такого множества направлений языкознания культурно-маркированные единицы будут относиться к сфере лексической семантики, потому как непосредственно данная отрасль науки занимается значением, планом содержания языковых единиц. Системный подход, совокупность методов исследования смежных разделов языкознания обеспечат разностороннее рассмотрение этого раздела лексики и её систематическое описание.

Такая лексика обозначает явления, предметы и понятия, которые являются типичными для одной культуры и не существующие в иных; они материализуются в безэквивалентной лексике – лексических единицах языка, которые, согласно определению Л.С. Бархударова, «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов, С. 94]. В то же время Бархударов указывает на то, что было бы

неправильно воспринимать этот термин в смысле «невозможности перевода» такой лексики, так как всякий язык может выразить любое понятие.

Л.Н. Чумак указывает четыре основных типа культурно-маркированных единиц:

1. Лингвокультуремы с национально-культурной семантикой – это пословицы, поговорки, фольклоризмы, которые воплощают черты национального самосознания, национальные приоритеты и системы оценок.
2. Лингвокультуремы с социокультурной семантикой – таковыми являются анекдоты, афоризмы, официальные клише, лозунги, которые воплощают особенности определенного социокультурного периода в развитии нации.
3. Лингвокультуремы, воплощающие общечеловеческие ценности – библеизмы, единицы христианской культуры.
4. Модификации на основе названных лингвокультурем, обусловленные новым прочтением их в «большом времени культуры» [27, С. 51].

Согласно И.Ю. Марковиной и Ю.А. Сорокина, к компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску можно отнести следующие:

1. Традиции, обычаи, обряды;
2. Бытовая культура, тесно связанная с традициями;
3. «Национальные картины мира» отражающие специфику восприятия окружающего мира;
4. Художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса [22, С. 77].

В. Красных и И. Привалова подразделяют культурно-маркированную лексику на три типа:

1. Лингвоструктурные

2. Лингвокультурные

3. Лингвоэкологические

Языковые маркеры национально-культурного сознания лингвокультурного типа содержат языковые феномены, в которых наиболее очевидно проявляется национально-культурная специфика языкового сознания представителей определенного этнолингвокультурного сообщества, то есть те явления, которые нуждаются в прагматической адаптации при переводе.

К этому типу относятся: средства речевого контакта и языковые формулы, выражающие реализуемые в определенной коммуникативной культуре правила и традиции общения. [15, С. 26]

1.3 Проблемы художественного перевода

«Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему» [Комиссаров, 1990: 8].

А. В. Федоров: «Перевод рассматривается, прежде всего, как речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям». «Перевести - значит выразить верно, и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [Федоров, 1983: 7].

«Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях, неизбежно распадается на два момента» [Федоров, 1983: 10-12].

Немченко выделяет «два основных функциональных вида перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (нелитературный) перевод. Художественный перевод – это перевод произведений литературы [Немченко, 2008: 115].

Виды перевода связаны с жанровыми особенностями произведения и являются объектом межязыковой передачи. Литературоведческий, или художественный перевод, выполняет свои функции в художественной литературе. Теоретической базой данного вида перевода является литературоведческая теория перевода, которая также направлена и на решение историко-литературных задач [Нелюбин, 2012: 9].

Сложность в переводе художественных текстов заключается в высокой смысловой нагруженности и переводчику нередко приходится создавать текст заново, а не воспроизводить его из другого языка. Переводчику необходимо адаптировать текст согласно культуре переводящего языка. Художественный перевод призван воспроизвести средствами переводящего языка все то, что сказано на исходном языке. Художественный текст обладает серьезными отличиями от других типов текста, поэтому он имеет ряд специфических проблем.

В.С. Виноградов оценивает перевод как «особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства. Переводческое искусство, на первый взгляд, похоже на исполнительское искусство музыканта, актера, чтеца тем, что оно репродуцирует существующее художественное произведение, а не создает нечто абсолютно оригинальное, тем, что творческая свобода переводчика ограничена подлинником. Но сходство на этом и кончается. В остальном перевод резко отличается от любого вида исполнительского искусства и составляет особую разновидность художественно-творческой деятельности, своеобразную форму «вторичного» художественного творчества» [Виноградов, 1959, с.8].

«Всякое произведение искусства только потому художественно, что создано по закону необходимости, что в нем нет ничего произвольного, что в нем ни одно слово, ни один звук, ни одна черта не может заменяться другим словом, другим звуком, другою чертою» [Белинский, 1953-1959: 351].

Р.К. Миньяр-Белоручев: «Объектом науки о переводе является не просто коммуникация с использованием двух языков, а коммуникация с использованием двух языков, включающая коррелирующую между собой деятельность источника, переводчика и получателя. Центральным звеном этой коммуникации является деятельность переводчика или перевод в собственном смысле этого слова, который представляет собой один из сложных видов речевой деятельности».

«Перевод как бы удваивает компоненты коммуникации, появляются два источника, каждый со своими мотивами и целями высказывания, две ситуации (включая положительную и отрицательную ситуации), два речевых произведения и два получателя. Удвоение компонентов коммуникации создает свои проблемы» [Миньяр-Белоручев, 1996: 25-26].

Художественное слово также двупланово, считает Виноградов. «Совпадая по своей форме со словом национального языка и опираясь на его значение, художественное слово обращено не только к общенародному языку, но и к тому миру художественной действительности, который создается или воссоздается в произведении. Смысловая структура слова “расширяется и обогащается теми художественно-изобразительными “приращениями”, которые развиваются в системе целого эстетического объекта”» [Виноградов, 1978: 125].

«Художественный текст характеризуется выверенным соотношением пропорций. В нем, как и в других видах искусства, эстетической ценностью обладают различные проявления симметрии, выражающиеся в приемах

организации ритма, фоники и интонации, композиции и др., - в целом, форма произведения. Более того, “изменение, ломка формы художественного текста приводит к разрушению содержания, искажению идеи”» [Кожин, Крылова, Одинцов, 1982: 161].

По мнению Комиссарова В.Н., «основным отличием художественного перевода от иных видов перевода следует признать принадлежность текста перевода к произведениям переводимого языка, обладающим художественными достоинствами. Иными словами, художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводимом языке речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя» [Комиссаров, 1990: 75].

Переводчику художественного текста не достаточно просто владеть иностранным языком. Он должен разбираться в культуре народа данного языка, чтобы перевод получился всесторонне осмысленным с точки зрения оригинала.

У переводчика есть определенная стратегия для перевода данного вида текста. Несомненно, перевод художественного романа и перевод технической инструкции требуют разного подхода, разного уровня эквивалентности и разной квалификации переводчика. Выбор стратегии основывается на классификации видов перевода, и переводчик нередко специализируется на переводах определенного типа.

В художественном переводе стоит в первую очередь задача донести стиль автора произведения [Нелюбин, 2012: 23].

«Основная задача переводчика в этом виде перевода – передать художественно-эстетические достоинства оригинала, создать полноценный художественный текст на языке перевода» [Немченко, 2008: 116].

Переводчику художественного текста необходим литературный талант, или, по крайней мере, выработать у себя умение облекать свою письменную речь в литературную форму, соответствующую стилю переводимого автора [Нелюбин, 2012: 87].

Цицерон резко критиковал дословный перевод, считая, что это показывает беспомощность и бедность языка переводчика. Он выдвинул положения о том, что перевод текста должен быть рассчитан на реципиента(читателя), соответствовал законам языка оригинала. Также в своих теоретических основах художественного перевода он отразил важность эквивалентности перевода, отвечать стилю и языку подлинника, отражать его смысл и соблюдать использование реалий языка оригинала [Нелюбин, 2012: 35].

Все существующие мнения о переводе сходятся в том, что для осуществления качественного художественного перевода на другой язык, следует отказаться от буквализма. Переводчик должен творчески подойти к переводу, но исключить произвольный подход к оригиналу. Необходимо сохранить созданный автором образ во всем его своеобразии. Перевод считается успешным, если у читателя переведенного текста рождаются те же чувства и эмоции, что и у читателя оригинала. Одно и то же содержание, воплощенное в образе, можно выразить по разному, главное, чтобы в переводе были использованы разные языковые средства равноценные средствам оригинала. Образность уходит глубоко в социально-культурную почву, и в разной культурной среде люди по разному воспринимают те или иные образы, Данный факт вызывает определенные трудности переводчика [Нелюбин, 2012: 39].

В переводимом тексте не может быть ничего случайного. Каждое слово, каждая составляющая работают либо на сохранение образа, либо на его разрушение [Сдобников, 2007: 54].

Одной из самых выраженных черт художественного перевода является постоянное использование разнообразных фигур речи – средств, которые применяются для максимального раскрытия текста. Как полагает Виноградов В.С., «цель перевода состоит не в подгонке текста под чье-то восприятие, а в сохранении содержания, функций, стилевых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала. И если эта цель будет достигнута, то и восприятие перевода в языковой среде перевода будет относительно равным восприятию оригинала в языковой среде оригинала» [Виноградов, 2001: 87].

В художественном переводе существуют особые законы эквивалентности оригиналу. Важно сохранить национальное своеобразие подлинника, предполагающее функционально верное восприятие и передачу целого сочетания элементов. Передача национальной окраски находится в самой тесной зависимости от полноценности перевода в целом.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный (эквивалентный) перевод – это перевод, осуществляющийся на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Чтобы добиться адекватного художественного перевода необходимо знание переводческих трансформаций. Рассмотрим классификацию трансформаций, предложенную известными российскими переводоведами.

Переводческими трансформациями Комиссаров В.Н. называет «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [Комиссаров, 1990: 88].

В зависимости от характера единиц исходного языка, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот. Переводческие трансформации, по мнению Комиссарова, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. То есть, переводческие трансформации – это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

Комиссаров В. Н. классифицирует переводческие трансформации на лексические, грамматические, а также комплексные.

1) Лексические трансформации:

А) транскрибирование

Б) транслитерация

В) калькирование

Г) лексико-семантические замены:

- конкретизация
- генерализация
- модуляция или смысловое развитие

2) Грамматические трансформации:

А) синтаксическое уподобление (дословный перевод)

Б) членение предложения

В) объединение предложений

Г) грамматические замены:

- формы слова
- части речи
- членов предложения
- типов предложений

Комиссаров также выделяет третий тип переводческих трансформаций – это смешанный тип или как он называет «комплексные лексико-грамматические трансформации»:

А) антонимический перевод

Б) экспликация (описательный перевод)

В) компенсация

Такова классификация переводческих трансформаций, предложенная Комиссаровым В.Н.

Бархударов Л.С. выделял четыре типа трансформаций, осуществляемых в процессе перевода:

- 1) Перестановки
- 2) Замены
- 3) Добавления
- 4) Опускания

Перестановка как вид переводческой трансформации «это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника» [Бархударов, 1988: 108].

Второй вид переводческих трансформаций, который выделяет Бархударов, - замены. В процессе перевода замене могут подвергаться формы слов, части речи, члены предложения. То есть, существуют грамматические и лексические замены. Замена частей речи – самый распространенный пример переводческих трансформаций. При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника, - иначе говоря, происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения.

Бархударов Л.С. также выделяет лексические замены (конкретизация, генерализация).

Конкретизация – это замена слова или словосочетания языка оригинала с более широким значением слова или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

Генерализация – явление, обратное конкретизации, - замена единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.

Существуют также комплексные лексико-грамматические замены. Антонимический перевод, сущность которого заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, отрицательной в утвердительную. Сопровождается заменой одного из слов переводимого предложения языка оригинала на его антоним в язык перевода.

Следующий вид переводческих трансформаций – добавление. Причиной, вызывающей необходимость добавлений в тексте перевода является то, что можно назвать «формальной не выраженностью» семантических компонентов словосочетания в языке оригинала.

Еще один вид переводческих трансформаций, который выделяет Бархударов – опущение. Это явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи.

Латышев Л.К. дает классификацию переводческих трансформаций «по характеру отклонения от межъязыковых соответствий, в которой все трансформации подразделяются на:

- морфологические – замена категориальной формы другой или несколькими;
- синтаксические – изменение синтаксической функции слов и словосочетания;
- стилистические – изменение стилистической окраски отрезка текста;
- семантические – изменения не только формы выражения содержания, но и самого содержания, а именно, тех признаков, с помощью которых описана ситуация;

- смешанные – лексико-семантические и синтактико-морфологические» [Латышев, 2003: 64].

Фитерман А.М. и Левицкая Т.Р. выделяют три «типа переводческих трансформаций:

- 1) Грамматические трансформации. Сюда относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.
- 2) Стилистические трансформации. К данной категории можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация.
- 3) Лексические трансформации. Здесь нужно говорить о замене и добавлении, конкретизации и генерализации предложений, а также об опущении» [Левицкая, 1963: 94].

Швейцер А.Д. предлагает делить трансформации на четыре группы:

- 1) Трансформации на компонентном уровне семантической валентности подразумевают применение различного рода замен. Например, замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и прочие.
- 2) Трансформации на уровне прагматическом заключаются в следующих приемах: переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств прочими, замена аллюзий (реалий) на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации.

- 3) Трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, - это конкретизация (или гипонимическая трансформация), генерализация (гиперонимическая трансформация), замена реалий (интергипонимическая трансформация), а также перевод с помощью реметафоризации (синекдохическая трансформация), метонимическая трансформация, реметафоризация (замена одной метафоры другой), деметафоризация (замена метафоры ее антиподом – неметафорой). Сюда же относится та или иная комбинация названных трансформаций и трансформации комплексные (например, конверсивные).
- 4) Трансформация на уровне стилистическом – компрессия и расширение. Под компрессией подразумевается эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание» [Швейцер, 2009: 132].

Рецкер Я.И. разделяет переводческие трансформации на лексические и грамматические. Он выделяет семь разновидностей лексических трансформаций:

- дифференциация значений;
- конкретизация значений;
- генерализация значений;
- смысловое развитие;
- антонимический перевод;
- целостное преобразование;
- компенсация потерь в процессе перевода.

Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Сюда относятся различные метафорические и метонимические замены.

Рецкер выделяет также антонимический перевод – замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания.

Прием целостного преобразования также является определенной разновидностью смыслового развития. Преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи – от отдельного слова до целого предложения. Причем преобразуется не по элементам, а целостно.

Компенсацией в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это предоставляется удобным по условиям русского языка.

Грамматические трансформации, как считает Рецкер Я.И, заключаются «в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода» [Рецкер, 2007: 92].

Трансформация может быть полной или частичной. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные члены предложения, происходит частичная трансформация. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи.

Следует учитывать все факторы, которые могут влиять на применение грамматических трансформаций, а именно:

- синтаксическую функцию предложения;

- его лексическое наполнение;
- его смысловую структуру;
- контекст предложения;
- его экспрессивно-стилистическую функцию.

«Логическая структура предложения может требовать от переводчика не только изменения, но и сохранения иноязычной конструкции, когда это связано с точностью передачи логического ударения. Контекстуальное окружение предложения также может требовать его грамматической трансформации в переводе» [Раевская, 2006: 35].

Чаще всего это наблюдается при переводе английских периодов или ряда предложений, начинающихся с одного и того же личного местоимения. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка. Замены существительного глаголом может требоваться по различным причинам: и из-за отсутствия соответствующего существительного в русском языке, и из-за необходимости изменить построение предложения в соответствии с нормами русского языка.

Мы рассмотрели классификации переводческих трансформаций, предложенные Комиссаровым В.Н., Бархударовым Л.С., Латышевым Л.К., Левицкой Т.Р., Швейцер А.Д., и Рецкер Я.И.

Таким образом, главная цель перевода – достижение адекватности. Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело

произвести необходимые переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передал всю информацию, заключенную в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

1.4 Выводы по главе 1

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, художественный текст обладает своими лингвостилистическими особенностями. Художественный текст выделяется особенностями информационной структуры, но главная отличительная черта – это эстетическая ценность, которую несет данный вид текста.

Стилистические приемы, используемые автором, позволяют представить описываемые в тексте явления ярче и вызывают эмоциональные впечатления у читателя.

Одной из характерных черт художественного текста является наличие культурно-маркированной лексики. Такая лексика доставляет определенные затруднения при переводе, так как она может быть типичной для одной культуры, но не существовать в другой, и особенность заключается в адекватной передаче таких единиц. К такой лексике относятся пословицы, поговорки, фольклоризмы, анекдоты, афоризмы, библеизмы и др.

Рассмотрев классификации переводческих трансформаций, мы можем сделать вывод о том, что, не смотря на различные подходы ученых к данному вопросу, многие лексические и грамматические трансформации совпадают. Почти во всех классификациях указаны модуляция, конкретизация, генерализация, и пр.

Глава 2. Передача специфики при переводе произведения А. Кристи «Отель Бертрам» на русский язык.

2.1 Анализ стилистических средств как способ передачи культурологических особенностей Англии и использование переводческих трансформаций при переводе с английского на русский язык.

Роман Агаты Кристи «Отель Бертрам» является классическим примером детективного жанра. Тем не менее, при анализе романа выявляются характеристики, которые не только делают роман детективным, но и показывают индивидуально-авторскую специфику художественного текста. Многочисленные исследования творчества А.Кристи подтверждают, что писательница не ограничивалась лишь работой в рамках жанра, который в ее время можно было считать устоявшимся. Она привнесла в него черты лирико-психологического романа, что выразилось в особой организации сюжета и в мастерском изображении персонажей романа [7, с. 2]. В данном параграфе рассмотрим, какие стилистические приемы применила Агата Кристи и как их перевела, а также какие трансформации использовала переводчик Н. Ильина.

Особая гамма чувств, изображенная в романе, тесно связана с культурной спецификой места действия и населяющих его персонажей. Отель «Бертрам» можно назвать уголком типичной Англии, а происходящее там преступление и реакцию на него персонажей романа - отражением британского характера.

Агата Кристи подробно описала одно утро мисс Марпл, что позволило нам увидеть традиционное времяпровождение старой леди:

“Miss Marple finished her breakfast, and got up in a pleasant leisurely fashion. She had a plan ready made for a delightful morning of shopping. Not too much - to overtire herself. Oxford Street today, perhaps. And tomorrow Knightsbridge. She planned ahead happily” [56] – «Мисс Марпл окончила завтрак и встала, радостно улыбаясь при мысли о том, что торопиться ей

некуда. План на сегодня был составлен еще заранее: утро будет посвящено покупкам. Но не будем слишком переутомляться. Сегодня, возможно, Оксфорд-стрит. А завтра Найтсбридж. Вот какие радостные мысли веселили мисс Марпл»[57]. – Грамматическая замена (тип предложения), опущение, экспликация.

Также Кристи описывает традиционную одежду мисс Марпл:

“It was about ten o'clock when she emerged from her room fully equipped: hat, gloves, umbrella - just in case, though it looked fine - handbag - her smartest shopping bag” [56]. – «Было около десяти, когда она вышла из своего номера в полном снаряжении – шляпка, перчатки, зонтик (на всякий случай, хотя погода стояла прекрасная) и сумка, самая парадная сумка мисс Марпл...». Экспликация.

Жители Англии всегда соблюдают правила этикета, основывающегося на чертах характера, присущим только их нации. Рассмотрим примеры из романа, в которых видны характерные этикетные формулы вежливости и синтаксические конструкции, используемые в вежливой беседе:

“Can't you tell me what you're going to do?” [56]. - риторический вопрос.

Перевод: «- Можешь ты мне сказать, что ты там собираешься делать?». Антонимический перевод, добавление.

“No, I can't. But it's terribly, terribly important.” [56]. – эмфатический повтор.

Перевод: «- Нет, не могу. Но это ужасно, ужасно важно!». Дословный перевод.

“Is anything really the matter, Elvira?” [56]. - проявление внимания к окружающим.

Перевод: «Значит это настолько серьезно, Эльвира?». Добавление.

“It's frightfully, frightfully secret.” [56]. - эмфатический повтор.

Перевод: «Это совершенно, совершенно секретно!». Дословный перевод.

"Oh dear, I suppose he would." [56]. – этикетное обращение.

Перевод: переводчик опустила это предложение.

"It's quite easy, I believe," said Elvira. "You go to the sort of jeweller who has three balls over the door, isn't that right?" [56]. – вводные конструкции.

Перевод: «Думаю, это совсем не трудно» - сказала Эльвира.
Перестановка, антонимический перевод.

"Hasn't your mother got some jewellery somewhere?" [56]. – риторический вопрос.

Перевод: «- А у твоей мамы?». Опускание.

"I don't think we'd better ask her to help." [56].

"No, perhaps not." [56]. – отсутствие категорических суждений.

Перевод: « - По-моему, лучше нам к ней не обращаться!».

« - Это верно, но...». Антонимический перевод, генерализация.

Вежливость и сдержанность проявляются даже в самые напряженные моменты повествования:

"There was silence for about a minute or a half. Then Miss Marple spoke.

"How very interesting," she said conversationally.

Bess Sedgwick turned on her. "You don't seem surprised, Miss Marple" [56].

Перевод: «Минуты две продолжалось молчание. Его нарушила мисс Марпл.

- Чрезвычайно интересно! – произнесла она светским тоном.

Бесс Сэджвик обратилась к ней:

- Вы нисколько не удивлены, мисс Марпл?». Модуляция, добавление, конкретизация, генерализация.

Также культурные стереотипы и обычаи мы встречаем в размышлениях мисс Марпл, не ожидавшая увидеть скандальную Бесс Сэджвик в респектабельном отеле:

"Whatever she had expected of Bertram's Hotel, it was not to find Bess Sedgwick there. An expensive night club, or a lorry drivers' lunch counter - either

of those would be quite in keeping with Bess Sedgwick's wide range of interests. But this highly respectable and old world hostelry seemed strangely alien” [56].
– «Многого могла ожидать мисс Марпл от отеля «Бертрам», но уж, конечно, не появления здесь Бесс Седжвик. Шикарный ночной клуб, либо забегаловка для шоферов грузовиков – вот тот обширный круг интересов, где вращалась мисс Седжвик. И этот старинный отель с его репутацией высокой порядочности ей до странности чужд». Модуляция, добавление, конкретизация, генерализация, перестановка слов в предложении.

Другое проявление традиционности отеля – реакция полковника Люскомба, который очень удивился, что юная Эльвира заказала себе выпить:

“He asked Elvira if she would like a drink. He was about to propose a bitter lemon, ginger ale, or orangeade, but Elvira forestalled him.

“Thank you. I should like a gin and vermouth.”

Colonel Luscombe looked at her rather doubtfully. He supposed girls of - what was she? - sixteen? seventeen? – didn't drink gin and vermouth. But he reassured himself that Elvira knew, so to speak, correct Greenwich social time. He ordered a gin and vermouth and a dry sherry” [56].

Перевод; «Он осведомился у Эльвиры, не хочет ли она чего-нибудь выпить.

Он собирался предложить лимонад, оранжад или джинджерэйль, но Эльвира опередила его:

- Благодарю вас. Джин с вермутом, пожалуйста.

Полковник взглянул на нее не без недоумения. Он полагал, что молодые девицы ... - Сколько ей? Шестнадцать? Семнадцать? В таком возрасте не пьют джина с вермутом. Но он успокоил себя тем, что Эльвира, видимо, знает, как ведут себя теперешние юные девы. Он заказал джин, вермут и шерри для себя». Конкретизация, перестановка слов в

предложении, опущение, антонимический перевод, добавление, членение предложений, добавление.

Агата Кристи создает детективный жанр путем детального описания персонажей романа, делая их максимально реалистичными. Так, описывая Бесс Сэджвик, она использует ссылку на историческое окружение, культурные традиции и стереотипы Англии. Читатель видит, как Бесс отвергает все стереотипы своего времени:

“But Bess Sedgwick was different. Bess Sedgwick was a name that almost everyone in England knew. For over thirty years now, Bess Sedgwick had been reported by the press as doing this or that outrageous or extraordinary thing. For a good part of the war she had been a member of the French Resistance, and was said to have six notches on her gun representing dead Germans. She had flown solo across the Atlantic years ago, had ridden on horseback across Europe and fetched up at Lake Van. She had driven racing cars, had once saved two children from a burning house, had several marriages to her credit and discredit and was said to be the second best-dressed woman in Europe. It was also said that she had successfully smuggled herself aboard a nuclear submarine on its test voyage” [56]. – «Но с Бесс Седжвик дело обстояло иначе. Имя Бесс Седжвик было известно чуть не всей Англии. Уже больше тридцати лет печать сообщала об экстравагантных приключениях Бесс. Утверждали, что она участвовала во французском Сопротивлении и лично застрелила шесть немцев. В полном одиночестве пересекла на самолете Атлантический океан, проскакала верхом всю Европу. Управляя гоночными автомобилями, спасла двух детей из горящего дома, слишком часто меняла мужей (одни делали ей честь, другие нет) и была, как утверждали, второй самой элегантной дамой Европы. Рассказывали также, что ей удалось тайком проникнуть в подводную лодку, готовящуюся к испытаниям». Модуляция, генерализация, опущение, экспликация, конкретизация, грамматическая замена.

Неотъемлемой частью детективного романа является изображение

преступных деяний и работы полиции. Кристи следовала правилу детективного жанра, согласно которому, детектив показывал силу закона и порядка в ситуации беспорядка [7, 3]. В романе, кроме мисс Марпл, проходит линия еще одного персонажа - детектив Дэви. Автор описывает работу полиции и криминальную деятельность. В таких эпизодах можно заметить много книжной лексики и профессиональных терминов:

“Within the confines of Scotland Yard a conference was in progress. It was by way of being an informal conference. Six or seven men were sitting easily around a table and each of those six men was a man of some importance in his own line. The subject that occupied the attention of these guardians of the law was a subject that had grown terrifically in importance during the last two or three years. It concerned a branch of crime whose success had been overwhelmingly disquieting. Robbery on a big scale was increasing. Bank holdups, snatches of payrolls, thefts of consignments of jewels sent through the mail, train robberies. Hardly a month passed but some daring and stupendous coup was attempted and brought off successfully” [56]. - «В помещении Скотленд-Ярда шла конференция. Носила она характер неофициальный. Шесть или семь человек непринужденно сидели вокруг стола, но каждый из них был в своей области человеком значительным. Сейчас внимание этих стражей закона занимал вопрос чрезвычайной важности, так как серьезность его за последнее время возросла до угрожающих размеров. Речь шла о цепи преступлений, безнаказанность которых, естественно, вызывала сильнейшее беспокойство. Ограбления банков, нападения на инкассаторов, кражи драгоценных грузов, отправляемых почтой, грабежи в поездах. Чья-то наглая рука наносила эти удары едва ли не каждый месяц».

В приведенном отрывке произведения мы видим, во первых, прием конкретизации в словосочетании – “*Within the confines of Scotland Yard...*” . – переведено как «В помещении Скотленд-Ярда...» . Во вторых, мы видим

прием грамматической замены, когда слово *conference* переводчик заменила местоимением *она*. В следующем предложении есть прием перестановки слов “...*was a man of some importance in his own line*”. – « ... был в своей области человеком значительным». В следующее предложение переводчик тоже ввела трансформацию перестановки слов. В этом же предложении есть прием добавления «*вопрос чрезвычайной важности*», а также прием генерализации: “... *the last two or three years*”. – «... за последнее время...». Также использован прием модуляции в предложении “*It concerned a branch of crime whose success...*” – «Речь шла о цепи преступлений, безнаказанность которых...» и прием грамматической замены прилагательного “*disquieting*” на существительное «беспокойство». Следующее предложение опущено. Далее прием генерализации “*thefts of consignments of jewels*” – «кражи драгоценных грузов». Последнее предложение отрывка переводчик опустила.

Также можно обратить внимание на то, что полицейские принадлежат к миру традиций Англии. Это можно увидеть в эпизодах, содержащих описание традиционного общения:

“*Sir Ronald Graves, Assistant Commissioner of Scotland Yard, was presiding at the head of the table. According to his usual custom he did more listening than talking. No formal reports were being presented on this occasion. All that belonged to the ordinary routine of C.I.D. work. This was a high-level consultation, a general pooling of ideas between men looking at affairs from slightly different points of view. Sir Ronald Graves's eyes went slowly round his little group, then he nodded his head to a man at the end of the table*” [56]. – «Председательствовал сэр Рональд Грейвс, заместитель начальника Скотленд-Ярда, сидевший во главе стола. По своей привычке он больше слушал, чем говорил сам. Официальных докладов на сей раз не делалось. Сегодня здесь проводилась консультация на высшем уровне, обмен

мнениями лиц, рассматривающих обсуждаемый вопрос с различных точек зрения. Сэр Рональд Грэйвс медленно обвел глазами членов этой маленькой группы и кивнул человеку, сидевшему на другом конце стола».

В данном отрывке мы видим перестановку слов в первом предложении, также добавление причастия «сидевший». Следующее предложение переведено дословно. В третьем предложении изменено предложение, использован прием модуляции – “*No formal reports were being presented on this occasion*”. – «Официальных докладов на сей раз не делалось». Переводчик решила опустить четвертое предложение. В следующем предложении можно видеть добавления «сегодня», «проводилась». В последнем предложении отрывка опять встречается модуляция – “*Sir Ronald Graves's eyes went slowly round...* “. – «Сэр Рональд Грэйвс медленно обвел глазами...». А также добавление «членов этой маленькой группы».

Сдержанность инспектора проявляется и в приеме эллипсиса (опущение слова или фразы). “*Rich people above suspicion, coming here with a good lot of luxury luggage, leaving here with a good lot of luxury luggage which looks the same but isn't*” [56]. – «Богатые люди, стоящие выше всяких подозрений, привозящие с собой много роскошного багажа и уезжающие как будто с тем же роскошным багажом, а он хоть и похож на привезенный, но не тот!»

Здесь мы видим добавление «стоящие выше всяких» и «привезенный» модуляцию в словосочетании “*coming here*” – «привозящие с собой». Также замена “*which*” на «а он хоть». В конце переводчик изменила тип предложения – из повествовательного в восклицательное предложение.

В течение всего расследования мы видим, какой хаос творится вокруг, как преступники мастерски запутывают полицию. Но опытного детектива по кличке “Father” не так-то просто запутать. Он все раскладывает по полочкам,

и в разговоре с преступником начинает с незначительных деталей, таким образом, усыпляя бдительность, и постепенно к концу разговора выходит на доказательства виновности, чем загоняет преступника в угол:

"You were angry, weren't you, when you found out Malinowski had come to Bertram's Hotel."

"Why should I be angry?" [56]. – «Вы ведь очень рассердились, не правда ли, когда Малиновский явился в отель «Бертрам»?»

- Почему я должна была рассердиться?»

Добавление словосочетания «ведь очень», и грамматическая замена прилагательного *"angry"* на глагол «рассердились». Опускание словосочетания *"found out"*.

Методичность работы инспектора видна в логичности и последовательности его аргументации, например, в данном приеме перечисления: *"Because you're the brains of the show," said Father. "You and Henry. The financial side was run by the Hoffman brothers. They made all the arrangements with the Continental banks and accounts and that sort of thing, but the boss of the syndicate, the brains that run it, and plan it, are your brains, Lady Sedgwick"* [56]. – «А потому, что вы возглавляете это предприятие! Вы и Генри. Финансовой стороной дела занимаются братья Гофман. Они держат связь с банками на континенте и все такое, но глава синдиката, но мозг, который задумывает и проводит операции, это ваш мозг, Леди Седжвик».

Добавление союза «а» и модуляция предложения *"Because you're the brains of the show"* – «А потому, что вы возглавляете это предприятие!» Также изменен тип предложения из повествовательного в восклицательное. Далее в предложении *"They made all the arrangements with the Continental banks and accounts and that sort of thing, but the boss of the syndicate, the brains that run it, and plan it, are your brains, Lady Sedgwick"* – мы видим грамматическую замену множественного числа слова *"brains"* на слово «мозг» в единственном числе и прием экспликации в словосочетании

«проводит операции».

Агата Кристи создает особую психологическую напряженность повествования, используя синтаксические стилистические приемы. Например, в кульминационном эпизоде при описании преступления:

"Bertram's Hotel, let me tell you, is the headquarters of the whole thing! Half the staff are in on it. Some of the guests are in on it. Some of the guests are who they say they are - some are not. The real Cabots, for instance, are in Yucatan just now. Then there was the identification racket. Take Mr Justice Ludgrove. A familiar face, bulbous nose and a wart. Quite easy to impersonate. Canon Pennyfather. A mild country clergyman, with a great white thatch of hair and a notable absent-minded behavior. His mannerisms, his way of peering over his spectacles - all very easily imitated by a good character actor" [56]. –

«Отель «Бертрам», повторяю, - штаб организации. В ней работает половина служащих отеля. И ряд постояльцев отеля. Некоторые из них являются теми, за кого они себя выдают, а некоторые – нет. Настоящие Кэботы, к примеру, находятся сейчас у себя в Штатах, в Юкатане. Ну а еще это мошенничество с переодеваниями... Возьмем судью Ладгроува. Знакомое многим лицо – нос луковицей, бородавка. Нетрудно под него загримироваться. Каноник Пеннифазер. Тихий священнослужитель из провинции с копной седых волос и всем известной рассеянностью. Его жесты, его манера взглядывать поверх очков – все это нетрудно изобразить хорошему актеру».

Здесь мы видим вводные и параллельные конструкции, номинативные предложения, парцелляцию и перечисления.

В первом предложении вводная конструкция *"let me tell you"* переведена как *«повторяю»*. Далее *"the whole thing"* переведено конкретизацией *«организация»*. Также мы видим экспликацию в слове *"staff"* – *«служащие отеля»*. Конкретизация в слове *"guests"* – *«постояльцы отеля»*. В следующем предложении использована

грамматическая замена части речи, а именно существительное “*guests*” заменено на местоимение «они». Далее переводчик добавила экспликацию «в Штатах», чтобы читателю было понятно, в какой стране находятся Кэботы. В следующем предложении мы видим добавление «*многим*», а также грамматическую замену прилагательного “*bulbous*” на существительное «луковица». Далее идет конкретизация “*to impersonate*” – «загримироваться». Также мы видим грамматическую замену прилагательного на существительное: “*country*” - «в провинции»; “*absent-minded*” - «рассеянность». В связи с этим переводчик опускает существительное “*behavior*”, так как читателю и так понятно, о чем идет речь. Опущено “*great*”(огромный). Слово “*white*” конкретизировано «седой» и “*notable*” – «известный». Чтобы читатель лучше понял слово “*mannerisms*” переводчик ввела прием экспликации – «его жесты». Далее мы видим антонимический перевод “*very easily*” – «нетрудно».

Также в романе мы видим **лексические стилистические приемы**.

Литота

Старший инспектор Дэви, разговаривая с автогонщиком Ладислаусом Малиновским, использует прием литоты, чтобы создать излюбленный англичанами прием преуменьшения: - *Is there any reason why I should not own such a car?*

No reason at all, sir. There's just a little uncertainty as to the correct number” [56]. – « - А разве есть причины, по которым мне нельзя иметь такой автомобиль?

- Никаких причин, сэр. Но вот небольшое недоразумение с номерными знаками».

В данном примере мы видим грамматическую замену числа, когда слово “*reason*” в единственном числе, заменяется на множественное «причины». Добавление союза «но», модуляция в слове “*uncertainty*” – «недоразумение» и экспликация в “*number*” – «номерные знаки».

Ирония

Инспектор разговаривает спокойно и сдержанно с преступником, например с Бесс Сэджвик, и часто использует прием иронии:

“Very well made job, that wardrobe case they had with them” [23].

Эпитет

Автор использует эпитет для более точного описания персонажа:

“It really seemed too good to be true. She knew quite well, with her usual clear-eyed common sense, that what she wanted was simply to refurbish her memories of the past in their old original colours. Much of her life had, perforce, to be spent recalling past pleasures. If you could find someone to remember them with, that was indeed happiness” [56].

Метафора

“It really seemed too good to be true. She knew quite well, with her usual clear-eyed common sense, that what she wanted was simply to refurbish her memories of the past in their old original colours. Much of her life had, perforce, to be spent recalling past pleasures. If you could find someone to remember them with, that was indeed happiness” [23]. – С помощью метафоры мы видим здесь скрытое сравнение.

Сравнение

Нередко в романе можно встретить сравнение:

«And there was old Lady Berry, and Mrs. Posselthwaite from Somerset, and Sybil Kerr—all poor as church mice». Сравнение пожилой женщины с церковной мышью, говорит нам о ее бедности.

«At brief intervals Mr. Humfries, like the sun, made his appearance above the horizon and flattered someone by his personal attention». Сравнение мистера

Хамфриса с солнцем позволяет нам понять, какая это значительная и важная фигура.

«*He rushed past me like a shadow*». Автор сравнивает человека с тенью, тем самым показывая, что человек двигался бесшумно и почти незаметно.

Гипербола

“*Look here, Bridget, there’s something terribly important I’ve got to do, and you’ve got to help me.*” В данном случае используется гипербола, чтобы акцентировать внимание на важности ситуации и насколько это важно для героини.

«*That it had cost the earth!*» Сравнение со стоимостью земли нам позволяет понять, что сумма, о которой говорит героиня, очень высока.

Ономатопея

“*I was just remembering an old song,*” twittered Miss Marple *apologetically*. Глаголом «*twittered*» - *прошептала* автор более точно описала речь мисс Марпл, воспользовавшись приемом ономатопеи.

«*Tea came and the muffins*». С помощью приема метонимии мы понимаем, что «*Tea came*», значит чай принесли.

«*Five minutes later breakfast came*». Здесь также мы видим метонимию «*breakfast came*» - *завтрак принесли*.

2.2 Перевод культурно-маркированной лексики романа

В данной главе проведем анализ романа Агаты Кристи “*At Bertram’s Hotel*” в аспекте культурно-маркированной лексики.

Данный роман относится к художественному стилю, для которого основополагающими являются эстетическая и эмоциональная виды

воздействия, так как художественный стиль предполагает воздействие на чувства и воображение читателя.

В данной главе рассмотрим, какие трансформации в аспекте культурно-маркированной лексики провела переводчик Н. Ильина.

Транскрибирование

Чаще всего транскрибируются названия улиц, площадей, многие географические названия, имена и фамилии людей.

“At Ascot and Newbury” – «В Аскоте и Ньюбери».

“Piccadilly, High Street, Kensington, Bond Street, Marshall and Snelgrove's” – «Пикадилли, Хай-стрит в Кенсингтоне, Бонд-стрит, Маршалл и Снелгроув.»

“Chislehampton” – «Чизлхемптона»

“Lady Berry, and Mrs. Posselthwaite from Somerset, and Sybil Kerr” – «Леди Берри и миссис Посселсвейт из Сомерсета. И Сибилла Керр.»

“Miss Gorringe” – «Мисс Горриндж».

Калькирование

Для перевода культурно-маркированной лексики часто используется прием калькирования.

“A comfortable tray with a big pot-bellied teapot, a silver hot water jug” – «Удобный поднос с большим пузатым чайником, и серебряным кувшином с кипятком».

“Gold braid and medal ribbons adorned a broad and manly chest” – «Золотой галун и орденские ленточки украшают широкую, мужественную грудь».

“A rose-flowered wallpaper” – Обои с розанами.

“Mahogany chest of drawers” – Комод красного дерева.

“A dressing table” – Туалетный столик.

“Magnificent figure” – Великолепная фигура.

“The perfect butler” – Идеальный дворецкий.

“English breakfast” – Английский завтрак.

Конкретизация

Лексика русского языка более конкретна, нежели английская, поэтому конкретизация является распространенным приемом трансформации в художественном тексте.

“runners” – скачки.

“Eggs and bacon?” – Яичницу и бекон?

“Cereals” – кукурузные хлопья.

“Poor devils” – бедняги.

“To bless herself with” – милостыня.

“Rye, and every kind of cocktail” – ржаное виски и любые коктейли.

“Lounge” – комната отдыха.

“Lounge” – вестибюль.

Генерализация

Противоположностью конкретизации является генерализация. Суть данной трансформации состоит в том, чтобы заменить слово или словосочетание с узким значением, на слово или словосочетание с более широким значением.

“The afternoon tea” – Церемония.

“Ladies of the aristocracy” – люди из числа аристократии.

“People of almost any dimension” – Каждый.

“Coldgrouse” – Молодая дичь.

Лексические добавления

В отдельных случаях, для того чтобы понятнее и точнее передать смысл исходного предложения, может потребоваться введение переводчиком дополнительных слов, которых нет в оригинале.

“You were in Edwardian England once more”. - «Вы снова оказались в Англии эпохи короля Эдуарда».

“People of almost any dimension could find a comfortable chair at Bertram’s”. - «Каждый может найти в **отеле «Бертрам»** кресло по вкусу».

“On this particular day, November the 17th, Lady Selina Hazy, sixty-five, up from Leicestershire, was eating delicious well-buttered muffins with all an elderly lady’s relish”. - «В этот день, семнадцатого ноября, леди Селина Хейзи, шестидесяти пяти лет **от роду**, из Лестершира, с **завидным** для пожилой дамы аппетитом наслаждалась превосходными оладьями с маслом».

“Rather shamefacedly she paid a visit to Madame Tussaud’s, a well-remembered delight of her childhood”. - «Несколько смущаясь, она посетила **Музей** мадам Тюссо, который так любила в детстве».

“He could talk racing shop, cricket, foreign politics” - «Он мог говорить, **как заядлый любитель**, о скачках, крикете, внешней политике».

“A comfortable tray with a big pot-bellied teapot, creamy-looking milk, a silver hot water jug”. - «Через пять минут появился завтрак. Удобный поднос с большим пузатым чайником, **кувшинчиком** с молоком, похожим на сливки, и серебряным кувшином с кипятком».

“...a good-sized round of butter stamped with a thistle”. - «...приличного размера кружок масла с рельефным изображением **цветка** чертополоха».

*“...two writing rooms, where you could take a special friend and have a cozy little gossip **in a quiet corner**-and even write a letter as well if you wanted to”*. - «...еще две комнаты, отведенные для написания писем, где можно уединиться с ближайшим другом **или приятельницей**, уютно посплетничать в **спокойном уголке** и даже написать письмо, если возникнет желание».

“As he went he noted the tables and their occupants”. - «По пути он приглядывался к столикам и **сидящим за ними постояльцам гостиницы**».

“Presiding over the ritual was Henry, a large and magnificent figure, a ripe fifty, avuncular, sympathetic, and with the courtly manners of that long vanished species: the perfect butler”. - «Ритуалом руководил Генри – мощная и великолепная фигура, зрелый **мужчина** за пятьдесят, благодушный и

симпатичный, с манерами придворного, какие теперь редко встретишь, – идеальный дворецкий».

Прием опущения

Также переводчик использовала прием опущения, где считала, что читателю достаточно информации для понимания текста.

“We actually have two **quite different** sets of bedrooms”. - «И у нас, в сущности, имеются два типа спален».

“...girls on their way home for the holidays from expensive finishing schools”. - «...девицы из дорогих частных школ по пути домой на каникулы».

“...**if you prefer** you can have the English breakfast”. - «Но можете заказать и английский завтрак».

Модуляция или смысловое развитие

При переводе идиом дословный перевод не отобразит образность выражения, такой способ не приемлем. В таком случае переводчик использует прием модуляции.

“...*had all the same facts at her fingertips*” – « ...обладала той же информацией».

“*His deportment was perfect*” – «Манеры – само совершенство».

“*Were not of this time and age* – «Не имеют ничего общего с современностью».

“*Tea hour*” – «время чаепития».

“...*with the courtly manners of that long vanished species*” – « ...с манерами придворного, какие теперь редко встретишь».

“... *had found no difficulty in enjoying her stay*” – « ... получила огромное удовольствие от пребывания».

“*Delicious-looking rolls*” – «Чудесные булочки».

Лексико-грамматические трансформации

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с другим грамматическим значением.

“... *walking happily and nostalgically*” – «... погруженной в приятные воспоминания и шагающей».

“*Made a special expedition*” – «Она специально отправилась».

“*There was a general appearance of rich red velvet and plushy coziness*” – «Богатый красный бархат создает впечатление мягкого уюта».

“*Madame Tussaud's*” – «Музей мадам Тюссо».

Описательный перевод

В данных примерах переводчик раскрыла значение лексических единиц ИЯ при помощи развернутых словосочетаний. Данная трансформация помогает читателю понять существенные признаки культурно-маркированной единицы.

“*Stamped*” – с рельефным изображением.

“*Two writing rooms*” – две комнаты, отведенные для написания писем.

2.3 Анализ частотности применяемых стилистических средств и переводческих трансформаций при переводе культурно-маркированной лексики с английского языка на русский язык.

Анализ применяемых стилистических средств, применяемых автором, позволил нам выявить процентное соотношение и составить таблицу.

Статистические данные частоты и специфики употребления стилистических средств в романе «Отель Бертрам»

Таблица 1

№ п/п	Виды стилистических средств	Количество	Процентное соотношение
Синтаксические стилистические приемы			
1	Риторический вопрос	26	11,4%
2	Эмфатический повтор	13	5,7%
3	Вводные конструкции	37	16,2%
4	Перечисление	21	9,1%
5	Параллельные конструкции	40	17,5%
6	Номинативные предложения	38	16,9%
7	Парцелляция	53	23,2%
8	Общее количество	218	100%
Лексические стилистические приемы			
9	Литота	10	5,4%
10	Эпитет	34	18,6%
11	Метафора	15	8,2%
12	Ирония	28	15,3%
13	Сравнение	54	29,6%
14	Гипербола	41	22,5%

15	Общее количество	182	100%
----	------------------	-----	------

Производя анализ перевода романа Агаты Кристи «Отель Бертрам» было обнаружено, что переводчик использовала различные трансформации для описания культурно-маркированной лексики. В приведенной ниже таблице дается количественное и процентное соотношение использованных в данной работе трансформаций:

Статистические данные частоты и специфики употребления переводческих трансформаций при переводе романа «Отель Бертрам»

Таблица 2

№ п/п	Виды переводческих трансформаций	Количество	Процентное соотношение
1	Транскрибирование	23	2,2%
2	Калькирование	58	5,5%
3	Конкретизация	162	15,5%
4	Генерализация	101	9,6%
5	Лексические добавления	74	7%
6	Опущение	89	8,5%
7	Модуляция	105	10%
8	Грамматические замены	340	32,5%
9	Описательный перевод	93	8,8%

10	Общее количество	1045	100%
----	------------------	------	------

2.4 Выводы по главе 2

Анализ синтаксических стилистических приемов показал, что с их помощью Агата Кристи очень точно передала культуру Англии. ОТЕЛЬ «БЕРТРАМ» можно назвать уголком типичной Англии, а происходящее там преступление и реакцию на них персонажей романа – отражением британского характера.

Автор показала, как англичане придерживаются традиционных взглядов и сложившихся стереотипов и как с недоумением смотрят на людей, которые нарушают эти традиции.

В английской традиции особую роль играет этикет. В вежливой беседе мы встречаем риторический вопрос, эмфатический повтор, вводные конструкции, отсутствие категорических суждений.

В романе Кристи также описывает работу полиции, где мы видим много книжной лексики и профессиональных терминов, а также излюбленный англичанами прием литоты и иронии. Методичность работы полиции описывается приемом перечисления.

Для того, чтобы полноценно передать стиль автора переводчику необходимо знать переводческие трансформации. Они нужны, чтобы передать правильный смысл, в данном случае смысл культурно-маркированной лексики романа Агаты Кристи «ОТЕЛЬ БЕРТРАМ».

Анализируя произведенные переводческие трансформации, можем сделать вывод о том, что наиболее частотными являются такие переводческие трансформации, как транскрибирование, калькирование, модуляции и прием добавления.

Отсутствие формального совпадения оригинала и перевода на самом деле позволяет выразить смысл оригинала в соответствии с языковой нормой и узусом переводящего языка. В противном случае, даже при правильной передаче общего смысла оригинала, перевод не считается адекватным.

Заключение

В качестве вывода необходимо отметить, что тексты художественного стиля обладают высокой смысловой загруженностью и собственными отличительными особенностями. Пример анализа Агаты Кристи «Отель Бертрам» показал, что данное произведение насыщено разнообразными стилистическими средствами и приемами. В ходе анализа мы выявили возможные функции их использования и описали их в работе. Наиболее часто используемыми приемами в романе являются парцелляция, риторический вопрос, параллельные конструкции.

Также в данной работе были рассмотрены переводческие трансформации на примерах культурно-маркированной лексики и отдельных фрагментах текста, при этом, дано объяснение использованию той или иной трансформации в определенном, конкретном случае.

Транскрибирование является довольно частотным, так как к культурно-маркированным единицам относятся слова, обозначающие географические реалии (названия городов, улиц и т.д).

Суть транскрипции состоит в формальном фонемном воссоздании исходной английской лексической единицы с помощью фонем русского языка. Транскрипция используется тогда, когда переводчик хочет отразить национальный колорит.

В культурно-маркированную лексику входят единицы из сферы быта, например названия еды, одежды, мебели, жилья и т.д. Такая лексика, чаще всего, переводится с помощью калькирования.

Калькированием является воспроизведение комбинаторного состава слова. Ее суть заключается в замене составных частей безэквивалентной единицы на их буквальные соответствия.

К культурно-маркированной лексике также относятся некоторые устойчивые словосочетания (слоганы), фразеологизмы, идиомы, и чтобы их

перевести, переводчики применяют такой вид трансформации, как модуляция.

Еще одной частотной трансформацией является добавление. Переводчики используют ее для того, чтобы точнее передать смысл исходного предложения. Сжатые предложения в английском языке, требуют развернутого перевода в русском.

Так же, довольно частотной трансформацией является описательный перевод. Он применяется в случае национально-культурных особенностей иностранного слова, когда в переводящей культуре данное явление отсутствует. Благодаря описательному переводу можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале.

В нашей работе рассмотрены классификации переводческих трансформаций, предложенные Комиссаровым В.Н., Бархударовым Л.С., Латышевым Л.К., Фитерман А.М., Левицкой Т.Р., Швейцер А.Д., и Рецкер Я.И. При анализе художественного текста мы использовали классификацию переводческих трансформаций, предложенную Комиссаровым В.Н. Его концепция сводится к таким видам трансформаций, как лексические, грамматические и лексико-грамматические.

В нашей работе также были проанализировано лингвокультурное своеобразие данного произведения. В соответствии с культурологической концепцией перевода, предложенной В. И. Хайруллиным, есть два плана, проявляющиеся в переводимых текстах. Вторым планом называется «культура, описываемая языком». Важно понимание культуры, как совокупности материальных и духовных особенностей народа, которые определяют специфику организации мышления в общественной и повседневной жизни. Согласно этой концепции, перевод рассматривается как культурологическое явление. Также, культурологический аспект в значительной мере включает изучение, описание и интерпретацию национальных традиций носителей

языка, их образа жизни, общественной деятельности, способов формы общения, специфики поведения, мышления и восприятия окружающей действительности.

Таким образом, в данной работе мы подробно изучили основные лингвистические особенности художественного текста, рассмотрели синтаксические стилистические приемы, помогающие определить лингвокультурное своеобразие. Также произведен анализ трансформаций, используемых при переводе культурно-маркированной лексики и отдельных частей текста данного произведения.

Подводя итоги данной дипломной работы, можно сказать, что все поставленные задачи были решены, а цель дипломной работы достигнута.

Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учебное пособие. 3-е издание. М.: Академия, 2008. 335 с.
2. Аннушкин В.И. Риторика и стилистика – М.: АТиСО, 2006: 159с.
3. Апетян М. К. Парцеллированные конструкции в английской литературе // Молодой ученый. — 2015. — №3. — С. 941-943. — URL <https://moluch.ru/archive/83/15486/> (дата обращения: 14.03.2019).
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Наука, 1988: 45с.
5. Белинский В. Г. Полное собрание сочинений. – М.: Академия наук СССР, 1953-1959: 667с.
6. Брандес М.П. стилистика текста. Теоретический курс: учебник – М.:Прогресс-Традиция; ИНФА-М, 2004: 416с.
7. Бушардо Ю. Агата Кристи как она есть. М., 2001.228с.
8. Верещагин В.М. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 140 с.
9. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Издательство Московского университета, 1978: 172с.
10. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. – М.: Гослитиздат, 1959: 656с.
11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего образования РАО, 2001: 224с.
12. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка Издательство: М.: Высшая школа, 1977 г. – 183 с.
13. Детективная литература // Юнициклопедия. – Режим доступа : URL: http://yunc.org/ДЕТЕКТИВНАЯ_ЛИТЕРАТУРА (дата обращения 21.01.2019).
14. Елькин Д.Ю. Художественный текст как объект лингвокультурологического анализа, 2016. 993-995 с.
15. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб.: СПбГУ, 2006. 200 с.

16. Касаткина К.А. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие . Тольятти. : Изд-во ТГУ, 2012. 116 с.
17. Касаткина К.А. // Концептуальная картина мира и перевод. Молодой ученый. — 2015. — №3. — С. 941-943. — URL <https://moluch.ru/archive/83/15486/> (дата обращения: 14.03.2019).
18. Кожина М. Н. Энциклопедический словарь русского языка – М.: Флинта: Наука, 2006: 696 с.
19. Кожин А.Н., Крылова О. А., Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. – М. Высшая школа, 1982: 223с.
20. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М. – Высшая школа, 1990: 145с.
21. Кретов А.А, Фененко Н.А. Лингвистическая теория реалий. Вестник ВГУ, 2013. 7-13 с.
22. Кристи А. Автобиография. — М.: Эксмо, 2009. — С. 622.
23. Латышев Л.К. Перевод:теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003: 192с.
24. Левицкая Т.Р. Теория и практика перевода с английского на русский. – М.: Эксмо, 1963: 125с.
25. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста . М.: Высшая школа, 2006. 208 с.
26. Максимов В. И. Русский язык и культура речи: учебник – М.: Гардарики, 2002: 413 с.
27. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию : учеб. пособие . М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. 121 с.
28. Мещерякова М. И. Литература в таблицах и схемах: учеб. пособие. – М.: Рольф, 2001: 224 с.
29. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М., 1996: 298с.
30. Мороховский А. Н. Стилистика английского языка: учеб. пособие – Киев: Вища школа, 1984. – 222 с.
31. Мусина, Е.В. Трудности перевода художественного текста [Электронный ресурс]/ Е.В. Мусина// Вестник челябинского государственного

университета. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-perevoda-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения : 01.03.2019)

32. Муравьев В.Л. Лексические лакуны – Волгоград: издательство ВГПИ им. П.И. Лебедева-Полянского, 1975 год.

33. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб.пособие /. – 2-изд. М. Флинта : Наука, 2012. – 216 с.

34. Немченко В. Н. Введение в языкознание. – М.: Дрофа, 2008: 704с.

35. Нестерова И.А. Лакуны в лингвистике // Образовательная энциклопедия ODiplom.ru - <http://odiplom.ru/lab/lakuny-v-lingvistike.html>

36. Раевская М.Н. Язык в ментальном пространстве: к проблеме постижения национальных логик мышления. – М.: МГУ, 2006: 68с.

37. Рецкер Я.И. Теория перевода, переводческая практика. – М.: Р.Валент, 2007: 244с.

38. 10. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 444 с.

39. Сэйерс, Д. Английский детективный роман / Д. Сэйерс // Британский союзник, – №38, 1944. С. 28-35 – Режим доступа: URL:http://litstudent.ucoz.com/publ/literaturnye_zhanry_i_temy/doroti_sehjern_anglijskij_detektivnyj_roman/6-1-0-21. (дата обращения 12.12.2018)

40. Сопова, С.П. К вопросу о причинах переводческих трансформаций художественного текста [Электронный ресурс]/ С.П. Сопова// Вестник Томского государственного педагогического университета. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-prichinah-perevodcheskih-transformatsiy-hudozhestvennogo-proizvedeniya> (дата обращения : 12.12.2015)

41. Томашевский Б. В. Стилистика: учеб. пособие – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1983: 288 с.

42.Тусина Н.В. Персональная модель Агаты Кристи в свете соотношений жанра детектива и жанра лирико-психологического романа // Концепт, - №17,

2014. – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/personalnaya-model-agaty-kristi-v-svete-sootnosheniy-zhanra-detektiva-i-zhanra-liriko-psihologicheskogo-romana> (дата обращения 27.01.19)

43. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.:1983 303с.

44. Шаталов, Д.Г. Эквивалентность перевода метафорических выражений [Электронный ресурс]/ Д.Г. Шаталов// Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/ekvivalentnost-perevoda-metaforicheskikh-vyrazheniy> (дата обращения : 03.03.2019)

45. Швейцер А.Д. К проблеме социальной дифференциации языка. Вопросы языкознания. – М.: Просвещение, 1982: 160с.

46. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 2009: 216с.

47. Catford J. A linguistic theory of translation [Текст]. – London, 1965.

48. Chapman R. Linguistics and Literature: An Introduction to Literary Stylistics [Текст]/ R. Chapman. – London, 1973. – 119 с.

49. Gutt, E.A. Translation and Relevance: Cognition and Context [Текст]/ E.A. Gutt. – Oxford, 1991. – 222 с.

50. Williams C.B. Style and Vocabulary: Numeral Studies [Текст]/ C.B. Williams. – Ldn, 1970. – 179 с.

51. Simpson P. Stylistics: A Resource Book for Students [Текст]/ P. Simpson. – New York, 2004. – 262 с.

Словари и справочники

52. Большая советская энциклопедия/ под ред. коллектива БСЭ. 17-ый том. – М. : БСЭ, 1969 – 1978. – 1893 с.

53. Лингвистический энциклопедический словарь/ под ред. Ярцевой В.Н. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

54. Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. [Текст]/ Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. — 399 с.

55. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Oxford University press, 1997. – 1863 p.

Источники иллюстративного материала

56. Christie Agatha. At Bertram's Hotel. – New York: Dodd, Mead and Co., 1965 –

Режим доступа: URL: <http://online-knigi.com/page/>

57. Кристи А. Отель «Бертрам». /перевод с английского Ильина Н. А./ - М.:

Правда, 1990г. – 161с.

Аннотация
к выпускной квалификационной работе на тему:
«Передача лингвокультурного своеобразия произведения А. Кристи
«Отель Бертрам» в переводе с английского языка на русский язык»

Выполнена студенткой профиля подготовки: «Зарубежная филология»
(английский язык и литература; теория и практика перевода),
Поволжского православного института им. Святителя Алексия,
митрополита Московского,
Лось Анастасией Сергеевной.

Исследование посвящено изучению лингвокультурному своеобразию романа А.Кристи «Отель Бертрам» при переводе с английского языка на русский язык. Для того, чтобы читатель смог окунуться в иноязычную культуру и соприкоснуться с ее фоновыми знаниями, необходимо более детально исследовать стилистические средства и культурно-маркированную лексику при переводе романа.

Актуальность данной работы позволила сформулировать цель: исследование приемов передачи культурного своеобразия произведения Агаты Кристи «Отель Бертрам» при переводе с английского языка на русский язык.

Для достижения цели поставлены следующие задачи:

- рассмотреть основные понятия теории художественного перевода;
- изучить основные лингвистические особенности художественного текста;
- изучить специфику перевода художественного текста;
- проанализировать лингвостилистическое своеобразие романа;
- проанализировать культурно-маркированные единицы, используемые в романе;
- проанализировать использованные при переводе текста романа трансформации;
- провести статистический анализ стилистических средств и использования трансформаций при переводе культурно-маркированной лексики при переводе с английского языка на русский язык.

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, выводов к каждой главе, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Объем работы составляет 65 листов.

Список цитируемой литературы составляет 57 источников.